The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	介護福祉士国家試験出現漢字語彙のなかの漢越語に関する基礎調査
Author(s)	Phan, Thi My Loan; 佐々木, 良造; 比留間, 洋一 et al.
Citation	外国語教育のフロンティア. 2023, 6, p. 91-105
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/91031
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

介護福祉士国家試験出現漢字語彙のなかの漢越語に関する基礎調査

A Basic Research on Sino-Vietnamese Words in the National Examination for Care Workers

PHAN THI MY LOAN・佐々木　良造・比留間　洋一・道上　史絵

Abstract

In recent years, the number of Vietnamese nursing care students, technical intern trainees, and specified skilled workers aiming to pass the national examination for care workers has been increasing. However, there are few studies on kanji vocabulary in the nursing care field using Sino-Vietnamese words（words derived from Chinese, which is said to account for 70% of Vietnamese words）. In this study, we extracted the kanji words that appeared in the past 11 national exam question papers for care workers from the 24th（2012）to the 34th（2022）exams. We conducted a basic survey to find out how many Sino-Vietnamese words are included in these kanji words and the characteristics possessed by them. We found 498 Japanese-Vietnamese isomorphic two-letter kanji words. The following three patterns of these words were confirmed: words with the same or very similar meanings and usages, words with completely different meanings and usages, and words with gaps in meanings and usages between Japanese and Vietnamese. These survey results will help construct an efficient teaching method for learners whose native language is Vietnamese.

キーワード：ベトナム語母語話者、日越同形二字漢字語、漢越語、
介護福祉士国家試験

1. はじめに

1.1 問題の所在

日本は 2008 年にインドネシア、2009 年にフィリピンから EPA（経済連携協定）に基づき介護福祉士候補者の受入れを開始した。それに伴い、インドネシア、フィリピンという「非漢字圏」の候補者にとっては介護福祉士国家試験を受ける上で漢字が大きな障壁になるとの予測のもと、国家試験の中の漢字語彙について調査研究が行われてきた（cf. 中川 2010；中川 2012）[1)]。

一方、EPA ベトナム人介護福祉士候補者の受入れスキームは先行したインドネシア、フィリピンの受入れスキームの課題（cf. 看護師候補者の国家試験合格率の低さ）を踏まえて、来日要件として日本語能力試験（JLPT）N3 レベル以上を求める等、その改善を志向したスキームとなった（比留間 2021）[2)]。そして EPA ベトナム人介護福祉士候補者の国家試験合格率は極めて高いもの（第 1 陣から第 5 陣までの累積合格率の平均は 94.2%）[3)] となった。

その後日本の外国人介護人材受入れは、EPA（在留資格「特定活動」）以外に留学（在留資格「介護」2017 年～）、技能実習（2018 年～）、特定技能（2019 年～）へと 3 つのルートが加わった。後者 3 つのルートによる受入れでは特にベトナム人が急増し、現在日本で最も多い外国人介護人材となった[4)]。

ところが、ベトナム人介護留学生の国家試験合格率は EPA ベトナム人介護福祉士候補者とは異なり、次のように（国籍別のデータは公表されていないものの）明らかに低迷している。介護福祉士養成施設への外国人留学生（以下、留学生）の入学者数は近年急増しており、令和 2 年度（2020）の入学者数は 2,395 人（日本介護福祉士養成施設協会 2021:5）で、そのうちベトナム人は 1,015 人で外国人留学生の 42.37% を占めている[5)]。令和元年度（2019）の介護福祉士国家試験における留学生の合格率は 39.2% であった（日本介護福祉士養成施設協会 2021：5）[6)]。

このように同じベトナム人であっても、EPA 介護福祉士候補者と介護留学生とでは国家試験合格率に大きな違いがある。多くの背景要因が考えられるが[7)]、本稿の着眼点は EPA ベトナム人介護福祉士候補者の場合、漢越語（ベトナム語の中の 7 割を占めるとされる中国語由来語）を利用した介護の漢字語彙学習が学習支援プログラムに含まれていることである。すなわち EPA 介護福祉士候補者には、来日後日本側の受入れ調整機関である国際厚生事業団（Japan International Corporation of Welfare Services, JICWLES）から様々な教材が無償で配布されている。その中に『介護の言葉と漢字ハンドブック（ベトナム語版）』[8)] があり、来日から国家試験受験までの約 3 年半このテキストを用いた漢字学習を行うことになっている。『介護の言葉と漢字ハンドブック（ベトナム語版）』には単漢字のベトナム語訳に加え、漢越音が記載されている。さらに、『介護の言葉と漢字ワークブック　毎日の漢字テスト（ベトナム語版）』には、漢越音を漢字一字で書く問題が提示されており、漢字語彙学習に漢越語を積極的に取り入れている。

今後のベトナム人介護人材の動向に眼を向けると、技能実習、特定技能の国家試験受験者が増える可能性がある。まず技能実習では 2021 年の 1 年間に認定された実習計画数（介護）を国籍別に見ると 3,172 件がベトナムであり、全体の約 38% を占める。次いで多いのはインドネシアの 1,792 件である[9)]。一方の特定技能では、2022 年 6 月末現在特定技能の在留資格で介護職に従事するベトナム人は 4,294 人であり、介護職全体（10,411 人）の約 41% を占める[10)]。次いで多いのはここでもインドネシア人で 1,797 人である。いずれの在留資格においてもベトナム出身者が他国に比べ際立って多い。

EPA と留学とは異なり、技能実習の本来の制度趣旨は母国での技能移転である。しかしながら受入れから 3 年が経った現在[11)]、（国籍別データは公表されていないが）実習が終わった後「介護福祉士の資格をとって、日本で介護の仕事をする」ことを希望する実習生（n=1,320 人）が 40.8%（みずほリサーチ & テクノロジーズ株式会社 2021：148）[12)]、受入れ事業者の「介護福祉士資格取得希望は 7 割強」（みずほリサーチ & テクノロジーズ株式会社 2022：8）[13)] という全国規模の調査結果がある。それに比べ母数は小さいが、静岡県内のベトナム人介護技能実習生を対象に実施したアンケート調査（2021 年 12 月実施）の結果では、回答者 53 人のうち 50 人（94.3%）が介護福祉士国家試験受験を希望している（比留間・道上・曽根 2022）[14)]。特定技能についても「半数以上の施設・事業所が介護福祉士国家資格の取得支援を実施しようとしている」という

全国規模の調査結果がある（三菱 UFJ リサーチ & コンサルティング 2021：7）[15]。

このように介護福祉士国家試験合格を目指すベトナム人介護留学生・技能実習生・特定技能労働者が増加しているにもかかわらず、漢越語を利用した介護の漢字語彙学習について正面から取り上げた調査研究は乏しいのが現状である。

1.2 先行研究

ここで、まずこれまで執筆者らがベトナム人介護士向けに編纂した介護用語集、次に漢越語を利用した漢字学習に関する先行研究を概観し、研究動向における本稿の位置づけについて述べる。

まず介護用語については、既存の外国人介護士用各種指導書に見られる専門業界用語のベトナム語訳が不統一であるという現状に対し、1,937 の介護用語をひとつひとつ整理･検討し、平易なベトナム語の解説を加え、ベトナム語訳を提案した（Phan･冨田･道上 2021）。ただしここで抽出した語彙は介護福祉士国家試験に関わる語彙に限らず広く介護分野において使用されるものであるため、Phan・冨田・道上（2021）は国家試験対策学習のための教材というよりは日々の就労において使用することを想定した内容となっている。

また、これまで執筆者らはベトナム人介護留学生、技能実習生にインタビュー調査を実施し、彼らが日本語の漢字語彙の意味類推のストラテジーとして漢越語と日本語の漢字語彙の音韻的類似性を利用し、未知語の意味を類推していることを確認した（Phan・比留間・佐々木・天野 2021、佐々木・比留間 2022、ファン・道上・比留・佐々木・天野 2022）。これは、ベトナム人介護留学生、技能実習生が介護福祉士国家試験の試験問題読解に漢越語を利用できる可能性があることを示している。

実際に国家試験で扱われている漢字についての分析は、国家試験における全ての科目から抽出したもの（中村ら 2010、中川 2010a）に加え、「医学一般」及び介護 3 科目（「介護概論」「介護技術」「形態別介護技術」）から抽出したもの（中川 2010b）、介護福祉士国家試験の全科目から、科目毎の出現漢字を調査したもの（中川ら 2012）などがある。しかし、国家試験出現漢字語彙を漢越語と対照した研究はまだない。

そこで、ベトナム語母語話者が持つ漢越語知識を活かした介護の漢字語彙指導法を提案できるように、本稿では、介護福祉士国家試験の試験問題に出現した漢字語彙を抽出し、それらに含まれる漢越語がどの程度あるか、そしてそれらの漢越語にどのような特徴があるかを調べる基礎的な調査を行う。

2. 過去の介護福祉士国家試験問題文から抽出した漢字語彙に関する調査

2.1 調査分析対象の抽出

漢字語彙の抽出にあたり、介護福祉士国家試験第 24 回（2012 年）から第 34 回（2022 年）まで 11 回の試験問題を対象とした。介護福祉士養成課程等では、2009 年度にカリキュラムの改正が行われた。カリキュラムの改正を反映した介護福祉士国家試験は、第 24 回の 2012 年度から実施された。そのため、本研究の分析対象として、漢字語彙の抽出対象を第 24 回からとした。上記 11 回分の試験問題をテキスト化し、KH coder（Version 3.Beta.04c）を利用して、試験問題に用いられた語を抽出した。抽出した語の語構成は

以下の表 1 で示されたとおりで、語数は異なり語数である（以下同）。

以下、本研究では（1）の「漢字のみで構成された語」、2663 語を対象として分析を行う。

表 1：抽出した語の語構成

	語構成	語数	例
（1）	漢字のみ	2663	利用者、認知症、高齢者
（2）	漢字・数字	31	2 動作歩行、指 2 本程度
（3）	漢字・カタカナ	381	アルコール消毒、軽費老人ホーム
（4）	漢字・ひらがな	141	おむつ交換、かかりつけ医
（5）	漢字・ひらがな・カタカナ	16	シャワー用車いす、蒸しタオル
（6）	漢字・ひらがな・数字	2	第 2 次国民健康づくり運動、3 か月微笑
（7）	漢字・カタカナ・アルファベット	3	ビタミン C 欠乏
（8）	漢字・カタカナ・数字	1	ホーエン・ヤール重症度分類ステージ 3
（9）	漢字・カタカナ・記号	1	「ヒヤリ・ハット」事例
（10）	漢字・カタカナ・ローマ数字	1	日常生活自立度ランク IV
（11）	漢字・カタカナ・ローマ数字・アルファベット	2	日常生活自立度ランク IIa
（12）	漢字・アルファベット・ひらがな	2	L 字型手すり、L 字手すり
（13）	漢字とアルファベット	54	A 型肝炎、T 字杖、利用者 F（仮名）
（14）	ひらがなのみ	3	きっかけづくり、ゆりかご
（15）	カタカナのみ	89	ガイドヘルパー、ケアマネジメント
（16）	カタカナとひらがな	4	ゴムひも、おむつカバー
（17）	カタカナとアルファベット	12	ビタミン A、U グループホーム（仮名）
（18）	カタカナとローマ数字	6	ステージ I、ランク III
（19）	カタカナと数字	2	1 ユニット、ステージ 3
（20）	カタカナ・ひらがな・数字	1	2 ユニットごと
（21）	カタカナ・数字・アルファベット	1	ヘモグロビン 1Ac

2.2「漢字のみで構成された語」の 2663 語の分析

まず、抽出した全ての漢字語彙に漢越音を付けた。

例えば、介護の漢字語彙である「過眠症」に漢越音を付ける、すなわち音訳すると、QUÁ MIÊN CHỨNG となる。この QUÁ MIÊN CHỨNG はベトナム語として意味をなさないが、「安全性」（漢越音 “AN TOÀN TÍNH”）等日本語とベトナム語の両言語で同一の漢字を用いる部分がある場合、漢越音を付けること、音訳がすなわちベトナム語に翻訳することになる場合がある。

日本語の漢字語彙に漢越音を付けることがベトナム語の翻訳となる場合、ベトナム語でも同じ漢字、すなわち、同形の漢字語彙で、かつ、二字の漢字語彙であることがほとんどである。さらに、同形の漢字語彙の場合、日本語の二字漢字の読み方（音読み）とベトナム語の漢越音が音韻的に似ていることがある。つまり、日本語とベトナム語

で同形の漢字語彙であり、かつ、音韻的に類似している漢字語彙は、ベトナム語を母語とする介護留学生・技能実習生・特定技能労働者にとって学習の負担が少ないと予想できる。

日本語学習における漢字学習は、たいてい、漢字という文字の形と、音読み訓読みという音、そしてその漢字の意味、すなわち形音義を同時に学習しなければならない。母語の文字体系・語彙体系に漢字を含む中国語母語話者は、日本語学習にあたって漢字学習の負担が少ない。しかし、母語の文字体系・語彙体系に漢字を含んでいない、いわゆる非漢字圏学習者にとっては日本語学習に占める漢字学習が負担となる。

ベトナム語を母語とする日本語学習者は、母語の文字体系に漢字は含まれていないが、語彙体系に漢越音という音と義の情報をすでに持っているため、漢字学習においてベトナム語と日本語の音韻的な類似性を適切に利用すれば、漢字学習の形音義のうち音と義の学習の負担が減ると考えられる。そこで、本稿では介護の漢字語彙 2663 語から、日本語とベトナム語の同形二字漢字語を抽出した。抽出の結果、498 語の同形二字漢字語の存在が明らかになった。

2.3「日越同形二字漢字語」とは

2.2 で述べた「日本語とベトナム語の同形二字漢字語」はベトナム人日本語学習者の漢越語知識と漢字語彙習得に関する研究・調査では「同形語」と呼ばれる（中川・小林 2008、長野 2017 など）。特に長野（2017）は松田・タン・ゴ・金村・中平・三上（2008）の研究結果を基に、「会談」と “HỘI ĐÀM”（ベトナム語の漢字表記は「会談」）のように、同じ意味を表す語が、同一の漢字を用いる日越二字漢字語を「同形語」と呼んだ。日越二字漢字語は他に、使用漢字が一部のみ一致する語（診察 – CHẨN ĐOÁN（漢字表記は「診断」）等同じ意味を表す語が、漢日語と漢越語では一字異なるが、同一の字が同じ位置にある語、または、学校 – TRƯỜNG HỌC（漢字表記は「場学」）等同じ意味を表す語が漢日語と漢越語では一字異なり、同一の字が異なる位置にある語）や、使用漢字が完全に異なる語、いわゆる「異形語」（貯金 – TIẾT KIỆM（漢字表記は「節倹」）等同じ意味を表す語が漢日語と漢越語では全く異なっている語、または、大人 – người lớn[16]（対応する漢字なし）等同じ意味を表す語が漢越語ではなくベトナムの固有語である語、若しくは、固有語と漢越語との混種語も含む語）もある（長野 1017：35）。

本稿では 2.2 節で述べたとおり、同形語の中でも漢字二文字から成る語に焦点を当てる。日越二言語で使用漢字が完全に一致する漢字二文字から成る語を本稿では「日越同形二字漢字語（または同形二字漢字語）」とする。

2.4 介護福祉士国家試験の問題文に見られた同形二字漢字語

以下に介護福祉士国家試験の問題文に見られた、日本語とベトナム語の同形二字漢字語 498 語を示す。日本語の読み方の 50 音順に二字漢字示し、カッコ内にベトナム語を示す。

なお、* 印の漢越語は『Từ điển tiếng Việt（ベトナム語辞典）』（Hoàng Phê 編、2002）（以下、Từ điển tiếng Việt とする）に “cũ”（「古い」、古い言葉という意味）と記載されている。

1.愛情（ÁI TÌNH）*
2.悪性（ÁC TÍNH）
3.安心（AN TÂM）
4.安静（YÊN TĨNH）
5.安全（AN TOÀN）
6.委員（ỦY VIÊN）
7.意見（Ý KIẾN）
8.意思（Ý TỨ）[17)]
9.意識（Ý THỨC）
10.異常（DỊ THƯỜNG）
11.移動（DI ĐỘNG）
12.維持（DUY TRÌ）
13.遺伝（DI TRUYỀN）
14.医学（Y HỌC）
15.一定（NHẤT ĐỊNH）
16.飲食（ẨM THỰC）*
17.陰性（ÂM TÍNH）
18.運動（VẬN ĐỘNG）
19.営業（DOANH NGHIỆP）
20.衛生（VỆ SINH）
21.援助（VIỆN TRỢ）
22.加入（GIA NHẬP）
23.家族（GIA TỘC）
24.火災（HỎA TAI）*
25.過程（QUÁ TRÌNH）
26.会議（HỘI NGHỊ）
27.会場（HỘI TRƯỜNG）
28.会長（HỘI TRƯỞNG）
29.会話（HỘI THOẠI）
30.解決（GIẢI QUYẾT）
31.壊死（HOẠI TỬ）
32.改革（CẢI CÁCH）
33.改正（CẢI CHÍNH）
34.改善（CẢI THIỆN）
35.海産（HẢI SẢN）
36.拡張（KHUẾCH TRƯƠNG）
37.確認（XÁC NHẬN）
38.隔離（CÁCH LI）
39.感覚（CẢM GIÁC）
40.感情（CẢM TÌNH）
41.感染（CẢM NHIỄM）
42.環境（HOÀN CẢNH）
43.監督（GIÁM ĐỐC）
44.管理（QUẢN LÍ）
45.観念（QUAN NIỆM）
46.関係（QUAN HỆ）
47.企業（XÍ NGHIỆP）
48.器具（KHÍ CỤ）
49.基礎（CƠ SỞ）
50.基本（CƠ BẢN）
51.期限（KÌ HẠN）
52.機関（CƠ QUAN）
53.機構（CƠ CẤU）
54.機制（CƠ CHẾ）
55.機能（CƠ NĂNG）
56.気力（KHÍ LỰC）
57.規定（QUY ĐỊNH）
58.記憶（KÍ ỨC）
59.記号（KÍ HIỆU）
60.技師（KĨ SƯ）
61.技術（KĨ THUẬT）
62.技能（KĨ NĂNG）
63.義務（NGHĨA VỤ）
64.虐待（NGƯỢC ĐÃI）
65.吸引（HẤP DẪN）
66.吸収（HẤP THU）
67.距離（CỰ LI）
68.共生（CỘNG SINH）
69.協会（HIỆP HỘI）
70.教育（GIÁO DỤC）
71.緊張（KHẨN TRƯƠNG）
72.金銭（KIM TIỀN）*
73.空間（KHÔNG GIAN）
74.訓練（HUẤN LUYỆN）
75.傾向（KHUYNH HƯỚNG）
76.契約（KHẾ ƯỚC）
77.形成（HÌNH THÀNH）
78.形態（HÌNH THÁI）
79.経験（KINH NGHIỆM）
80.継続（KẾ TỤC）
81.計画（KẾ HOẠCH）
82.警察（CẢNH SÁT）
83.警報（CẢNH BÁO）
84.芸術（NGHỆ THUẬT）
85.決定（QUYẾT ĐỊNH）
86.血圧（HUYẾT ÁP）
87.血管（HUYẾT QUẢN）
88.憲法（HIẾN PHÁP）
89.検査（KIỂM TRA）
90.検討（KIỂM THẢO）*
91.研究（NGHIÊN CỨU）
92.原因（NGUYÊN NHÂN）
93.減少（GIẢM THIỂU）
94.現象（HIỆN TƯỢNG）
95.現物（HIỆN VẬT）
96.呼吸（HÔ HẤP）
97.後方（HẬU PHƯƠNG）
98.語音（NGỮ ÂM）
99.交換（GIAO HOÁN）
100.交通（GIAO THÔNG）
101.交付（GIAO PHÓ）
102.交流（GIAO LƯU）
103.公共（CÔNG CỘNG）
104.効果（HIỆU QUẢ）
105.効率（HIỆU SUẤT）
106.工作（CÔNG TÁC）
107.幸福（HẠNH PHÚC）
108.拘束（CÂU THÚC）

109.更新（CANH TÂN）*
110.構造（CẤU TẠO）
111.行為（HÀNH VI）
112.行事（HÀNH SỰ）
113.行動（HÀNH ĐỘNG）
114.貢献（CỐNG HIẾN）
115.項目（HẠNG MỤC）
116.血圧（HUYẾT ÁP）
117.合同（HỢP ĐỒNG）
118.国籍（QUỐC TỊCH）
119.国内（QUỐC NỘI）
120.国民（QUỐC DÂN）
121.困窮（KHỐN CÙNG）
122.差別（SAI BIỆT）
123.災害（TAI HẠI）
124.材料（TÀI LIỆU）
125.財源（TÀI NGUYÊN）
126.財産（TÀI SẢN）
127.作業（TÁC NGHIỆP）
128.作成（TÁC THÀNH）*
129.作動（TÁC ĐỘNG）
130.作用（TÁC DỤNG）
131.三角（TAM GIÁC）
132.参加（THAM GIA）
133.参政（THAM CHÍNH）
134.産生（SẢN SINH）
135.使用（SỬ DỤNG）
136.司法（TƯ PHÁP）
137.四肢（TỨ CHI）
138.姿勢（TƯ THẾ）
139.思想（TƯ TƯỞNG）
140.指揮（CHỈ HUY）
141.指示（CHỈ THỊ）
142.指数（CHỈ SỐ）
143.指定（CHỈ ĐỊNH）
144.指導（CHỈ ĐẠO）
145.支援（CHI VIỆN）
146.死亡（TỬ VONG）
147.視覚（THỊ GIÁC）
148.視力（THỊ LỰC）
149.試験（THÍ NGHIỆM）
150.資格（TƯ CÁCH）
151.資料（TƯ LIỆU）
152.事業（SỰ NGHIỆP）
153.事件（SỰ KIỆN）
154.事故（SỰ CỐ）
155.事務（SỰ VỤ）
156.児童（NHI ĐỒNG）
157.時刻（THỜI KHẮC）
158.時代（THỜI ĐẠI）
159.治療（TRỊ LIỆU）
160.自覚（TỰ GIÁC）
161.自殺（TỰ SÁT）
162.自治（TỰ TRỊ）
163.自主（TỰ CHỦ）
164.自身（TỰ THÂN）
165.自然（TỰ NHIÊN）
166.自動（TỰ ĐỘNG）
167.自発（TỰ PHÁT）
168.自由（TỰ DO）
169.自立（TỰ LẬP）
170.自力（TỰ LỰC）
171.失格（THẤT CÁCH）
172.失敗（THẤT BẠI）
173.実現（THỰC HIỆN）
174.実施（THỰC THI）
175.実習（THỰC TẬP）
176.実践（THỰC TIỄN）
177.実地（THỰC ĐỊA）
178.社会（XÃ HỘI）
179.邪気（TÀ KHÍ）
180.主観（CHỦ QUAN）
181.主義（CHỦ NGHĨA）
182.主事（CHỦ SỰ）
183.主体（CHỦ THỂ）
184.主導（CHỦ ĐẠO）
185.主任（CHỦ NHIỆM）
186.主要（CHỦ YẾU）
187.手続（THỦ TỤC）
188.手段（THỦ ĐOẠN）
189.趣味（THÚ VỊ）
190.収入（THU NHẬP）
191.収納（THU NẠP）
192.周囲（CHU VI）
193.周期（CHU KÌ）
194.修正（TU CHÍNH）*
195.終身（CHUNG THÂN）
196.習慣（TẬP QUÁN）
197.集団（TẬP ĐOÀN）
198.集中（TẬP TRUNG）
199.従事（TÒNG SỰ）*
200.重心（TRỌNG TÂM）
201.重責（TRỌNG TRÁCH）
202.重大（TRỌNG ĐẠI）
203.重要（TRỌNG YẾU）
204.重力（TRỌNG LỰC）
205.出血（XUẤT HUYẾT）
206.出現（XUẤT HIỆN）
207.循環（TUẦN HOÀN）
208.準備（CHUẨN BỊ）
209.遵守（TUÂN THỦ）
210.処置（XỬ TRÍ）
211.処理（XỬ LÍ）
212.所得（SỞ ĐẮC）
213.叙述（TỰ THUẬT）
214.女性（NỮ TÍNH）
215.商店（THƯƠNG ĐIẾM）*
216.小学（TIỂU HỌC）
217.小脳（TIỂU NÃO）
218.少数（THIỂU SỐ）
219.承認（THỪA NHẬN）
220.消化（TIÊU HÓA）
221.消費（TIÊU PHÍ）
222.消耗（TIÊU HAO）
223.上下（THƯỢNG HẠ）*
224.情緒（TÌNH TỰ）*
225.情報（TÌNH BÁO）
226.条件（ĐIỀU KIỆN）
227.状況（TRẠNG HUỐNG）
228.状態（TRẠNG THÁI）

229.植物（THỰC VẬT）
230.職業（CHỨC NGHIỆP）*
231.色素（SẮC TỐ）
232.食品（THỰC PHẨM）
233.信用（TÍN DỤNG）
234.審査（THẨM TRA）
235.心室（TÂM THẤT）
236.心理（TÂM LÝ）
237.神経（THẦN KINH）
238.親族（THÂN TỘC）
239.親密（THÂN MẬT）
240.診断（CHẨN ĐOÁN）
241.身体（THÂN THỂ）
242.人員（NHÂN VIÊN）
243.人格（NHÂN CÁCH）
244.人間（NHÂN GIAN）
245.人口（NHÂN KHẨU）
246.人工（NHÂN CÔNG）
247.人材（NHÂN TÀI）
248.人種（NHÂN CHỦNG）
249.人生（NHÂN SINH）
250.図画（ĐỒ HỌA）
251.水晶（THỦY TINH）
252.水道（THỦY ĐẠO）*
253.随意（TÙY Ý）
254.世界（THẾ GIỚI）
255.制度（CHẾ ĐỘ）
256.制約（CHẾ ƯỚC）
257.性格（TÍNH CÁCH）
258.成果（THÀNH QUẢ）
259.成功（THÀNH CÔNG）
260.成年（THÀNH NIÊN）
261.成分（THÀNH PHẦN）
262.政策（CHÍNH SÁCH）
263.政府（CHÍNH PHỦ）
264.整頓（CHỈNH ĐỐN）
265.整理（CHỈNH LÍ）
266.正規（CHÍNH QUY）
267.清潔（THANH KHIẾT）
268.生活（SINH HOẠT）
269.生産（SINH SẢN）
270.生存（SINH TỒN）
271.生命
（SINH MỆNH/MẠNG）
272.生理（SINH LÍ）
273.精製（TINH CHẾ）
274.製品（CHẾ PHẨM）
275.誠実
（THÀNH THẬT/THỰC）
276.請求（THỈNH CẦU）
277.青年（THANH NIÊN）
278.静脈（TĨNH MẠCH）
279.積極（TÍCH CỰC）
280.責任（TRÁCH NHIỆM）
281.接近（TIẾP CẬN）
282.接触（TIẾP XÚC）
283.設計（THIẾT KẾ）
284.設備（THIẾT BỊ）
285.設立（THIẾT LẬP）
286.説明（THUYẾT MINH）
287.専業
（CHUYÊN NGHIỆP）
288.専門（CHUYÊN MÔN）
289.前方（TIỀN PHƯƠNG）
290.全国（TOÀN QUỐC）
291.全身（TOÀN THÂN）
292.創作（SÁNG TÁC）
293.操作（THAO TÁC）
294.相応（TƯƠNG ỨNG）
295.相関（TƯƠNG QUAN）
296.相互（TƯƠNG HỖ）
297.総合（TỔNG HỢP）
298.総数（TỔNG SỐ）
299.装置（TRANG TRÍ）
300.増加（TĂNG GIA）*
301.促進（XÚC TIẾN）
302.側面（TRẮC DIỆN）
303.速度（TỐC ĐỘ）
304.卒業（TỐT NGHIỆP）
305.尊厳（TÔN NGHIÊM）
306.損害（TỔN HẠI）
307.損傷（TỔN THƯƠNG）
308.村長（THÔN TRƯỞNG）*
309.多様（ĐA DẠNG）
310.体験（THỂ NGHIỆM）
311.体重（THỂ TRỌNG）
312.体制（THỂ CHẾ）
313.体操（THỂ THAO）
314.対応（ĐỐI ỨNG）
315.対策（ĐỐI SÁCH）
316.対処（ĐỐI XỬ）
317.対象（ĐỐI TƯỢNG）
318.対面（ĐỐI DIỆN）
319.態度（THÁI ĐỘ）
320.代表（ĐẠI BIỂU）
321.大会（ĐẠI HỘI）
322.大学（ĐẠI HỌC）
323.大腸（ĐẠI TRÀNG）
324.大脳（ĐẠI NÃO）
325.担当（ĐẢM ĐƯƠNG）
326.団体（ĐOÀN THỂ）
327.知識（TRI THỨC）
328.地域（ĐỊA VỰC）
329.地震（ĐỊA CHẤN）
330.地方（ĐỊA PHƯƠNG）
331.中央（TRUNG ƯƠNG）
332.中学（TRUNG HỌC）
333.中間（TRUNG GIAN）
334.中心（TRUNG TÂM）
335.注意（CHÚ Ý）
336.聴覚（THÍNH GIÁC）
337.調査（ĐIỀU TRA）
338.調整（ĐIỀU CHỈNH）
339.調節（ĐIỀU TIẾT）
340.長期（TRƯỜNG KÌ）
341.長男（TRƯỞNG NAM）
342.直角（TRỰC GIÁC）
343.直腸（TRỰC TRÀNG）
344.直面（TRỰC DIỆN）
345.通過（THÔNG QUA）

346.通行（THÔNG HÀNH）
347.通常
（THÔNG THƯỜNG）
348.通報（THÔNG BÁO）
349.通訳（THÔNG DỊCH）*
350.停止（ĐÌNH CHỈ）
351.定期（ĐỊNH KÌ）
352.定義（ĐỊNH NGHĨA）
353.程度（TRÌNH ĐỘ）
354.適応（THÍCH ỨNG）
355.天性（THIÊN TÍNH）
356.転居（CHUYỂN CƯ）
357.伝達（TRUYỀN ĐẠT）
358.電気（ĐIỆN KHÍ）*
359.電磁（ĐIỆN TỪ）
360.電話（ĐIỆN THOẠI）
361.都市（ĐÔ THỊ）
362.努力（NỖ LỰC）
363.等級（ĐẲNG CẤP）
364.統一（THỐNG NHẤT）
365.統計（THỐNG KÊ）
366.動作（ĐỘNG TÁC）
367.動脈（ĐỘNG MẠCH）
368.同一（ĐỒNG NHẤT）
369.特殊（ĐẶC THÙ）
370.特性（ĐẶC TÍNH）
371.特別（ĐẶC BIỆT）
372.特有（ĐẶC HỮU）
373.独占（ĐỘC CHIẾM）
374.独立（ĐỘC LẬP）
375.内閣（NỘI CÁC）
376.内部（NỘI BỘ）
377.内容（NỘI DUNG）
378.日本（NHẬT BẢN）
379.入院（NHẬP VIỆN）
380.入居（NHẬP CƯ）
381.入門（NHẬP MÔN）*
382.認定（NHẬN ĐỊNH）
383.年少（NIÊN THIẾU）
384.能力（NĂNG LỰC）
385.農村（NÔNG THÔN）
386.破産（PHÁ SẢN）
387.排泄（BÀI TIẾT）
388.背景（BỐI CẢNH）
389.配偶（PHỐI NGẪU）
390.賠償（BỒI THƯỜNG）
391.爆発（BỘC PHÁT）
392.発見（PHÁT KIẾN）
393.発言（PHÁT NGÔN）
394.発生（PHÁT SINH）
395.発達（PHÁT ĐẠT）
396.判断（PHÁN ĐOÁN）
397.半身（BÁN THÂN）
398.反応（PHẢN ỨNG）
399.反射（PHẢN XẠ）
400.反動（PHẢN ĐỘNG）
401.番号（PHIÊN HIỆU）
402.否定（PHỦ ĐỊNH）
403.比率（TỈ SUẤT）
404.秘密（BÍ MẬT）
405.被害（BỊ HẠI）
406.避難（TỊ NẠN）
407.非常（PHI THƯỜNG）
408.必要（TẤT YẾU）
409.標準（TIÊU CHUẨN）
410.表示（BIỂU THỊ）
411.評価（BÌNH GIÁ）
412.病院（BỆNH VIỆN）
413.不安（BẤT AN）
414.不穏（BẤT ỔN）
415.不足（BẤT TÚC）
416.不定（BẤT ĐỊNH）
417.不良（BẤT LƯƠNG）
418.夫婦（PHU PHỤ）*
419.扶助（PHÙ TRỢ）
420.普及（PHỔ CẬP）
421.普通（PHỔ THÔNG）
422.父子（PHỤ TỬ）*
423.部分（BỘ PHẬN）
424.部門（BỘ MÔN）
425.物質（VẬT CHẤT）
426.物品（VẬT PHẨM）
427.分科（PHÂN KHOA）
428.分析（PHÂN TÍCH）
429.分離（PHÂN LI）
430.文化（VĂN HÓA）
431.文字（VĂN TỰ）*
432.平均（BÌNH QUÂN）
433.平等（BÌNH ĐẲNG）
434.閉塞（BẾ TẮC）
435.変化（BIẾN HÓA）
436.変形（BIẾN HÌNH）
437.変性（BIẾN TÍNH）
438.変動（BIẾN ĐỘNG）
439.保管（BẢO QUẢN）
440.保険（BẢO HIỂM）
441.保護（BẢO HỘ）
442.保持（BẢO TRÌ）
443.保存（BẢO TỒN）
444.歩行（BỘ HÀNH）
445.補助（BỔ TRỢ）
446.補足（BỔ TÚC）
447.母子（MẪU TỬ）
448.包括（BAO QUÁT）
449.報告（BÁO CÁO）
450.方向
（PHƯƠNG HƯỚNG）
451.方式（PHƯƠNG THỨC）
452.方針（PHƯƠNG CHÂM）
453.方法（PHƯƠNG PHÁP）
454.法人（PHÁP NHÂN）
455.法定（PHÁP ĐỊNH）
456.法令（PHÁP LỆNH）
457.訪問（PHỎNG VẤN）
458.飽和（BÃO HÒA）
459.暴力（BẠO LỰC）
460.防衛（PHÒNG VỆ）
461.本位（BẢN VỊ）
462.本体（BẢN THỂ）
463.摩擦（MA SÁT）

464.慢性（MẠN TÍNH）[18]
465.民生（DÂN SINH）
466.無力（VÔ LỰC）
467.矛盾（MÂU THUẪN）
468.名称（DANH XƯNG）
469.名簿（DANH BẠ）
470.免疫（MIỄN DỊCH）
471.面積（DIỆN TÍCH）
472.網膜（VÕNG MẠC）
473.目的（MỤC ĐÍCH）
474.目標（MỤC TIÊU）
475.問題（VẤN ĐỀ）
476.優越（ƯU VIỆT）
477.優先（ƯU TIÊN）
478.有効（HỮU HIỆU）
479.予防（DỰ PHÒNG）
480.様式（DẠNG THỨC）
481.用具（DỤNG CỤ）
482.陽性（DƯƠNG TÍNH）
483.養育（DƯỠNG DỤC）*
484.利用（LỢI DỤNG）
485.理解（LÍ GIẢI）
486.理論（LÍ LUẬN）
487.流行（LƯU HÀNH）
488.流動（LƯU ĐỘNG）
489.留意（LƯU Ý）
490.療法（LIỆU PHÁP）
491.倫理（LUÂN LÍ）
492臨終（LÂM CHUNG）
493.臨床（LÂM SÀNG）
494.類型（LOẠI HÌNH）
495.連絡（LIÊN LẠC）
496.労働（LAO ĐỘNG）
497.老化（LÃO HÓA）
498.徘徊（BỒI HỒI）

抽出された 498 の漢字語が「同形語」（長野 2017）であるかどうかを川本（2011）による『詳解ベトナム語辞典』を用いて確認した。一方、抜き出した二字漢字語が現代ベトナム語で使われるかどうかの確認は、Từ điển tiếng Việt を用いた。

上記の 498 の日越同形二字漢字語には、1.ÁI TÌNH（愛情）や 24.HỎA TAI（火災）等 Từ điển tiếng Việt に「古い言葉」と記載されるものが一部ある。しかし、「古い言葉」と記載されているもののすべてが現在全く使われなくなったわけではない。例えば、16.ẨM THỰC（飲食）は ẨM THỰC VIỆT NAM（漢字表記は「飲食越南」、ベトナムの飲食を意味する）や VĂN HÓA ẨM THỰC NHẬT BẢN（漢字表記は「文化飲食日本」、日本の飲食文化を意味する）等の語彙に使われている。

一方で Từ điển tiếng Việt に「古い言葉」として記載されていないものの中には、現在あまり使われない漢越語も一部ある。例えば、302.TRẮC DIỆN（側面）、328.ĐỊA VỰC（地域）、411.BÌNH GIÁ（評価）等はベトナム人でも世代によってはわからないこともある。現在では、302.TRẮC DIỆN（側面）は mặt bên、328.ĐỊA VỰC（地域）は vùng または khu vực、411.BÌNH GIÁ（評価）は đánh giá または phê bình という語が用いられることが一般的である [19]。

3. 考察

3.1　抽出された日越同形二字漢字語の特徴についての考察

上記の 498 の日越同形二字漢字語に 3 つのパターンの漢字語があることが確認できた。

1）日本語とベトナム語の両言語で使われる意味・用法が同じか、または、きわめて近い語。例えば、7. 意見（Ý KIẾN）、13. 遺伝（DI TRUYỀN）等がある。

2）日本語とベトナム語の両言語で使われる意味・用法が異なる語。例えば、101.「交付」の漢越音は GIAO PHÓ であるが、日本語で使われる「交付」は「国や役所などが金銭や書類を渡すこと」（新村 2007：962）を意味するのと異なり、ベトナム語で使われる GIAO PHÓ は「任せる、託する、委託する、寄託する」を意味する（川本 2011：644）。

3）日本語とベトナム語の両言語で使われる意味･用法にズレがある語。例えば､252.｢水道｣の漢越音は THỦY ĐẠO であるが､日本語では｢水道｣は①船舶の航路。ふなみち。②海または湖などの、接近した陸地によって狭まれた狭い部分。③㋐上水または下水を引く道。上水道・下水道の総称。特に上水道。㋑特に、江戸で玉川上水や神田上水をいう（新村 2007：1479）の 3 つの意味を持つ。一方、ベトナム語の THỦY ĐẠO は水路（海や川などの船が通行し得る水面）を意味する（川本 2011：1665）。このように、日本語で使われる「水道」とベトナム語で使われる THỦY ĐẠO の意味は一部重なるが完全には一致せず、ズレがある。

上記の 3 つのパターンは文化庁（1978）による日中漢語の対照研究では、それぞれ「S（Same）」、「D（Different）」と「O（Overlap）」と名づけられた（文化庁 1978：8-11）。文化庁（1978）は他に「N（Nothing）」､つまり日本語に存在するが中国語に存在しない語（例：下品）も示した（p.9）。

文化庁（1978）では､S に分類された語は「日中両国語における意味が同じか､または、きわめて近いもの」、O に分類された語は「日中両国語における意味が一部重なってはいるが、両者の間にずれのあるもの」、D に分類された語は「日中両国語における意味が著しく異なるもの」、N に分類された語は「日本語の漢語と同じ漢字語が中国語に存在しないもの」である（文化庁 1978：14-16）。

中川・小林（2008）は、ベトナム国内にいるベトナム人学習者が漢越語知識を日本語漢字語彙習得にどう結び付けているか探ることを目的に、文化庁（1978）に倣い、調査対象の日越同形二字漢字を類義語（O）、異義語（D）と同義語（S）の 3 つに分類し、使用教科書の提出課と照合させながら正誤判断テストおよびフォローアップインタビューを行った（中川・小林 2008：75-77）。

3.2 考察のまとめ

分析の結果、介護福祉士国家試験第 24 回（2012 年）から第 34 回（2022）まで 11 回の試験問題に出現する漢字のみの語 2663 語のうち、日越同形二字漢字語が 498 語含まれることが明らかとなった。日越同形二字漢字語は日本語とベトナム語の両言語に共に存在する語であるため、ベトナム語を母語とする学習者にとって学習に利用できる要素の一つであると考えられる。ただし語が表す意味は両言語で一致するもの、一部重なるもの、完全に重ならないものがある。

4. まとめと今後の課題

本研究で抽出された日越同形二字漢字語は日本語とベトナム語の両言語に共に存在する語であるため、ベトナム語を母語とする学習者にとって学習に利用できる要素の一つであると考えられる。

498 語を学習しやすい提示順として示すためには、同形二字漢字語の意味の重なり、異なり、ズレを明確にすることが必要である。更に、ベトナム語と日本語の音韻的な類似性の高さという視点も、ベトナム人介護士の日本語学習の負担軽減に貢献できるだろう。

他方、498 語のなかには、介護の専門語彙学習としてだけでなく、日本語学習の初

級段階で学習する語彙（5. 安全（AN TOÀN）、23. 家族（GIA TỘC）、208. 準備（CHUẨN BỊ）等）も含まれている。こうした既習の語彙を利用することによって、日越同形二字漢字語を円滑に導入することができるだろう。

また、ベトナム語を母語とする介護留学生・技能実習生・特定技能労働者は、498 の日越同形二字漢字語をどの程度認知できるか、確認することも今後の課題である。対象によって理解しやすい漢越語とそうでない漢越語を明らかにすることにより、ベトナム人介護士に特化したテキストや参考書等の開発が可能になる。

こうした問題をひとつひとつ解決し、介護分野の専門語彙学習に寄与する指導法の提案を目指し、以上の点を今後明らかにしていくことが今後の課題である。

謝辞

本研究は、科学研究費補助金・基盤研究（C）「ベトナム語母語話者の漢越語を利用した介護分野の漢字語彙学習教材の開発：学際的研究」（研究代表者：PHAN THI MY LOAN）の助成を受けたものである。

注

1）中川 健司（2010）「介護福祉士候補者が国家試験を受験する上で必要な漢字知識の検証」『日本語教育』147, 67-81; 中川 健司（2012）「新カリキュラム介護福祉士国家試験受験に向けた漢字学習の効率化に関する一考察専門」『日本語教育研究 』14, 41-46

2）比留間洋一（2021）「日本ベトナム経済連携協定」平野裕子・米野みちよ編『外国人看護師：EPA に基づく受入れは何をもたらしたのか』東京大学出版会 43-51 頁

3）厚生労働省「第 34 回介護福祉士国家試験の内訳・入国年度別候補者の累積合格率」https://www.mhlw.go.jp/content/12004000/000916772.pdf（2022 年 10 月 23 日閲覧）

4）ベトナム人技能実習生は 5142 人で国籍別で 43% を占める（2021 年 3 月）。ベトナム人特定技能労働者は 3445 人で国籍別で 49% を占める（2022 年 3 月）。留学生は文中すぐ下の段落で後述。

5）日本介護福祉士養成施設協会（2020）「介護福祉士養成施設への入学者数と外国人留学生（平成 28 年度から令和 2 年度）」https://kaiyokyo.net/news/h28-r2_nyuugakusha_ryuugakusei.pdf（2022 年 10 月 23 日閲覧）

6）日本介護福祉士養成施設協会（2021）『介護福祉士国家試験取得に向けた留学生指導についてのガイドライン』http://kaiyokyo.net/pdf/r2_ryuugakusei_guidelines.pdf（2022 年 10 月 23 日閲覧）

7）例えば、EPA 候補者は、応募条件はベトナムの看護短大・大学卒業以上（3 年制・4 年制）、来日要件は JLPT の N3 以上であるのに対して、留学生はそうした教育背景（学歴、看護教育の有無、日本語学習歴等）が区々である。比留間洋一・Le Thi Bich Hop・柳瀬志穂（2023）「ベトナム人留学生を対象とした介護福祉士国家試験対策のアクション・リサーチ：母語を用いた補講の可能性」『介護福祉教育』27（2）（印刷中）

8）一般社団法人国際交流 & 日本語支援 Y/ 編著（2016）『介護の言葉と漢字ハンドブック（ベトナム語版）』

9）外国人技能実習生機構ウェブページ「令和 3 年度業務統計」https://www.otit.go.jp/gyoumutoukei_r3/（2022 年 10 月 24 日最終閲覧）

10）出入国在留管理庁ウェブページ「特定技能外国人数の公表」
https://www.moj.go.jp/isa/content/001378809.pdf（2022 年 10 月 24 日最終閲覧）

11）国家試験の受験要件の 1 つは実務経験 3 年である。技能実習ルートの場合は、実務者研修（400 時間）の修了も要件となっている。

12）みずほリサーチ & テクノロジーズ株式会社（2021）『介護職種に係る技能実習生の受入れの実態に関する調査研究報告書』（令和 2 年度老人保健事業推進費等補助金 老人保健健康増進等事業）
https://www.mizuho-rt.co.jp/case/research/pdf/r02mhlw_kaigo2020_06.pdf（2022 年 10 月 23 日閲覧）

13）みずほリサーチ & テクノロジーズ株式会社（2022）『介護分野における技能実習制度の実態等に関する調査研究報告書』（令和 3 年度老人保健事業推進費等補助金（老人保健健康増進等事業分）
https://www.mizuho-rt.co.jp/case/research/pdf/r03mhlw_kaigo2021_0601.pdf（2022 年 10 月 23 日閲覧）

14）比留間洋一･道上史絵･曽根允（2022）『ベトナム人介護技能実習生の実態に関する調査レポート』静岡県社会福祉協議会 http://shizuoka-wel.jp/foreign-report/（2022 年 10 月 23 日閲覧）

15）三菱 UFJ リサーチ & コンサルティング（2021）『介護分野に係る特定技能等の受入れの実態に関する 調査研究事業』（令和 2 年度 老人保健事業推進費等補助金 老人保健健康増進等事業）
https://www.murc.jp/wp-content/uploads/2021/04/koukai_200423_14.pdf（2022 年 10 月 23 日閲覧）

16）本稿では漢越語を大文字で、純粋ベトナム語を小文字で表記する。

17）漢越語において「思」は TƯ が対応するのが一般的であるが（例：思想 “TƯ TƯỞNG”、思慮 “TƯ LỰ” など）、TỨ も対応する（川本 2011: 1892）。Ý TỨ（意思）はベトナム語に存在し、意味が重ならないが同形二字漢字語である。

18）ベトナム語で MÃN TÍNH と間違えて使われている。（川本 2011：990）

19）Từ điển tiếng Việt に記載されていないという理由から 2.4 節のリストに掲載しなかったが、ベトナム人が日常生活において一般的に使用する漢越語もある。例えば、上記 2.1 の 2663 語に収録された「消毒薬」にある「消毒」の漢越音は TIÊU ĐỘC であり、thuốc TIÊU ĐỘC（薬･漢語「消毒」、消毒薬の意）等の言葉に使われる。同様に、「単身高齢者」にある「単身」ĐƠN THÂN は mẹ ĐƠN THÂN（シングルマザーの意）等の言葉に使われる。この種の漢越語もベトナム人介護福祉士候補者の潜在的武器と言えよう。

　また、上記 2.1 の 2663 語に収録された「脱衣室」の「脱衣」は漢越音で THOÁT Y と読まれるが、Từ điển tiếng Việt に記載されていないため、リストに掲載しなかった。これらはベトナム語ではやや古い言葉であるかもしれないが、THOÁT Y VŨ（漢字表記は「脱衣舞」）或いは múa THOÁT Y（踊る・漢語「脱衣」、ストリップの意）等の言葉は現代ベトナム語で使われており、「脱衣」を THOÁT Y に置き換えることによって「脱衣」の意味を類推できると思われる。

　更に、リストには掲載しなかったが、同形三字漢字語でベトナム人に理解されやすいものとして TÂM LÍ HỌC（心理学）、XÃ HỘI HỌC（社会学）、THỦY TINH THỂ（水晶体）、NHIỄM SẮC THỂ（染色体）等がある。これらはどれも上記 2.1 の 2663 語には三字漢字語として収録された。前の 3 語はそれぞれ日越二言語で TÂM LÍ（心理）、XÃ HỘI（社会）、THỦY TINH（水晶）という二字漢字語の形で使われることもがあるが、このように三字漢字語の形で使われることもある。一方、NHIỄM SẮC THỂ（染色体）は三字漢字語という形

のみで使われる。三字漢字語という形でもベトナム語を母語とする学習者にとってすぐに理解が可能な語彙なら漢字語彙を漢越音に置き換えて指導した方が効率的だと思われる。

参考文献

川本邦衛

2011　『詳解ベトナム語辞典』大修館

佐々木良造・比留間洋一

2022　「ベトナム人介護留学生による介護福祉士国家試験問題の読解過程における漢越音利用のケーススタディ」『静岡大学国際連携推進機構紀要』4 巻、1-15

新村出編

2007　『広辞苑』第六版、岩波書店、962, 1479

中川健司

2010a　「介護福祉士候補者が国家試験を受験する上で必要な漢字知識の検証」『日本語教育』147 号、67-81

2010b　「介護福祉士国家試験の介護関連 3 科目及び「医学一般」中に出現する漢字の頻度と傾向」『東京医科歯科大学国際交流センター紀要』第 3 号、2-20

中川健司・中村英三・角南北斗・齊藤真美

2012　「介護福祉士国家試験科目別出現漢字に関する調査」『JSL 漢字学習研究会誌』第 4 号、19-28

中川康弘・小林学

2008　「ベトナム人日本語学習者の漢越語知識と漢字語彙習得についての一考察一現地における正誤判断テストとインタビュー調査から一」『桜美林言語教育論叢』4、75-91

長野真澄

2017　「日本語漢字単語とベトナム語漢越音における音韻類似性調査」『広島大学日本語教育研究』27 号、35-41

樋口耕一

2020　『社会調査のための計量テキスト分析一内容分析の継承と発展を目指して一』第 2 版、ナカニシヤ出版

Phan Thi My Loan・道上史絵・冨田健次

2021　『介護用語集』大阪大学大学院言語文化研究科

Phan Thi My Loan・比留間洋一・佐々木良造・天野ゆかり

2021　「ベトナム人介護留学生の読解困難点に関するケーススタディ一介護福祉士国家試験問題を対象として一」『日本語教育方法研究会誌』第 28 巻、第 1 号、62-63

ファンティミーロアン・道上史絵・比留間洋一

2021　「ベトナム人中上級日本語学習者はいかに漢字・漢字語彙を習得したか一漢越語の利用に関する予備的なインタビュー調査より一」『日本語教育方法研究会誌』Vol.28、No.1、16-17

Phan Thi My Loan・比留間洋一・道上史絵
2022　「ベトナム人中上級日本語学習者の漢字習得における漢越語利用一介護福祉士国家試験対策の考案に向けた基礎研究一」『外国語教育のフロンティア』5 号、55-71
ファンティミーロアン・道上史絵・比留間洋一・佐々木良造・天野ゆかり
2022　「介護福祉士国家試験の問題文理解に対する漢越語利用の有効性一ベトナム人技能実習生の事例一」アジア人材還流学会 ハノイ国際セミナー 2022『ベトナムにおける日本語教育を多角的な視点から考える』、2022 年 9 月 18 日
文化庁
1978　『中国語と対応する漢語』大蔵省印刷局、8-11, 14-16
Hoàng Phê 編
2002　*Từ điển tiếng Việt*（ベトナム語辞典）Đà Nẵng 出版社
松田真希子・タンティキムテュエン・ゴミントゥイ・金村久美・中平勝子・三上喜貴
2008　「ベトナム語母語話者にとって漢越語知識は日本語学習にどの程度有利に働くか一日越漢字語の一致度に基づく分析一」『世界の日本語教育』18、21-33

※おもな執筆担当箇所は次のとおりである。Phan Thi My Loan：1.2、2.3、2.4、3.1 および研究全体総括、佐々木良造：2.1、2.2、4、比留間洋一：1.1、道上史絵：1.1、1.2、3.2。